

“三维”转换视角下歌曲《暗香》的维译比较研究

康 滢

喀什大学中国语言学院 新疆喀什 844006

摘要:《暗香》是电视剧《金粉世家》的主题曲,沙宝亮演唱,陈涛填词,三宝作曲。《暗香》随着《金粉世家》的播出而迅速增加了传唱度,歌曲沉静婉转且充满爆发力,《暗香》也将沙宝亮独特的好嗓子发挥得游刃有余,歌词与曲式相当契合。本文试图运用生态翻译学中的三维转换理论分析歌曲《暗香》歌词的汉维翻译在语言维、文化维和交际维的体现。

关键词: 三维转换; 维吾尔语翻译; 《暗香》; 选择

A Comparative study on the Translation of The song "Secret Fragrance" from the perspective of "THREE-DIMENSIONAL" transformation

Abstract: As the theme song of the TV series Gold Dust Family, The song is widely sung. This song continues the music of the three treasures of the atmosphere, deep, beautiful singing style. Sha Baoliang with his melancholy temperament and unique voice, relatively successful interpretation of the song. His understanding of the song is very accurate, and he fully interprets the classical flavor of the music, and conveys the emotion of the work very well. This paper attempts to apply the theory of three-dimensional transformation in ecological translation to analyze the Chinese-German translation of the lyrics of the song "Hidden Fragrance" in terms of linguistic dimension, cultural dimension and communicative dimension.

Key words: 3D conversion; Uyghur translation; "Dark Fragrance"; choose

一、引言

《暗香》是电视剧《金粉世家》的主题曲,沙宝亮演唱,陈涛填词,三宝作曲。《暗香》随着《金粉世家》的播出而迅速增加了传唱度,歌曲沉静婉转且充满爆发力,《暗香》也将沙宝亮独特的好嗓子发挥得游刃有余,歌词与曲式相当契合。^[1]

2001年,胡庚申教授提出了生态翻译学,这是一种生态学的翻译研究方法,或者说是翻译研究的生态学视角,具有生态学与翻译学交叉研究的性质。生态翻译是一种跨学科的翻译方法,是一种从生态理性和生态学角度出发的综合性翻译方法。生态翻译研究结构庞大、内容复杂,不仅包含翻译理论,而且具有强大的应用指导功能。用生态翻译学研究汉维翻译的成果目前只有一篇,杨倩倩(2015)探讨了生态翻译学理论下《狼图腾》

维译本中出现“三维”转换的时翻译策略是如何在“三维”转换层面上体现的。

生态翻译学是灵活多变的,进行翻译的时候是可以从不同的角度进行翻译,但需要注意的是灵活的翻译不能脱离于语言、文化和交际这个大环境。但如果是以文本移植的方式进行文字的翻译,更加注重的是文字内涵的方面,讲究原文字的语言背景和地道的解释。本文对于《暗香》的生态翻译则是基于语言、交际和文化层面上的综合解读下进行的,基于此分析《暗香》的两个维吾尔文译本在这三个维度上的差异,从而得出适应选择度相对较高的一个译本。(单数字序号为译作一内容,双数字序号为译作二内容)

二、从“三维”适应性转换角度比较歌曲《暗香》的汉维翻译

生态翻译学“三维”转换要求译者在翻译过程中具体地对语言、文化、交际三个维度的适应性选择转换。从生态翻译学角度来看,译者在保持并转换原文的语言

作者简介: 康滢(1994—),女,汉族,新疆、喀什大学、中国少数民族语言文学专业、应用翻译学方向,在读研究生

生态、文化生态和交际生态的同时，通过“选择性适应”和“适应性选择”，尽量达到原文和译文在语言、文化、交际生态中的“平衡”与“和谐”的目的。

1. 维译歌词在语言维的适应性选择转换

由于汉语和维吾尔语的思维方式和语序表达不同，导致两种语言在语言表达的层面上存在很大的差异，因此，在翻译时应充分考虑翻译的整体生态环境。两种译本在语言维上的选择转换如下：

首先，与众多流行歌曲一样，《暗香》这首歌的歌词本身在形式上是有反复的，两个译本也都做了相应的处理，使其既符合原文，同时也符合了译入维吾尔语歌词的形式；其次，在韵律上，汉语歌词采取ABAB韵，但是两个版本的译文均未做到韵律整齐，译作一虽没有与原文完全一致，但以韵律对韵律，也体现出了原文的韵律美，体现了原作词的水平；再次，从时态角度看，译作一全文均采用过去时，而译作二有明显的时态变化，笔者以为本词应是陈涛创作的这首《暗香》歌词娓娓道来，飘过阵阵爱的味道，表达了对爱情忠贞的追求，凄美又深刻，令人动容又让人心痛，表达了词人的爱情理念与审美情趣，而在艺术表现手法上又留有让人们去想象和探索的空间，原文中没有表现出明显的时态，但运用了大量表假设的语气，因此译作应该相应的做出对应；最后，从选词用词来看，先看题目，译文一、二分别将题目“暗香”译为“gyl bergi”（花瓣）和“hux puraq”（暗香），译作一与原文呼应，借景抒情，暗示故事的内涵，而译作二的表达较为直白，未译出原文的婉约感，丧失了美感。

(1) gyl bērgi kētsē tozup qallar puraq

(2) gyl bergi gylidin ajrilib yuwa kydže qalduqi

译文一、二在表达“暗香残留”时，译作一选择了“puraq”（香气），传达出以花为媒这种花的香气，紧贴原文；而译作二选择了“kydže”（烧的香，香料），这个词选的显然不如译作一浪漫，也不如译作一准确；“留”这个字在译作一、二中均选用了“qal-”一词，不同的是译作一将其处理为形容词“qallar”（留下的），而译作二将其处理为动词“qalduqi”（留下），相对而言，译作一更符合维吾尔语的表达习惯。同时，译作一中开篇“当花瓣离开花朵”句中，并未直译出“花朵”一词，而是译为花瓣“枯萎”，可以用意译译出实质，让读者理解更加顺畅。在译作二中，忽略了花瓣离开花朵的实质而进行直译，表面的翻译看似更加精确，事实上情感传达不到位，不利于读者理解，因为通过对原文的分析，会发现这句话更多的是用来抒情，可以意译。

(3) fıqsa gēr boran – fıapqon joqtur puraq

(4) χ uʃ puraq Jamal fıqip jamγur jaγqandin kejin heʃkim purap baqmidi

两个译本对“风起雨后”的翻译有所不同，笔者认为，原文“香消在风起雨后，无人来嗅”意在表现爱情消失于战争。译作一用“boran – fıapqon”（暴风雨）来表示战争的残酷以及战争对爱情的摧毁，而译作二中的“Jamal fıqip jamγur jaγqandin kejin”（直译，风起雨后，Jamal是微风）却没有这种深层次的表现力，且选词不如译作一准确。

(5) sōjgy maŋa meŋiver deē

(6) egēr maŋa dawamliq meŋiʃni ja χ ʃi kōrsiŋiz

(7) maŋarman adaqqıfe

(8) mēn muhebbetniŋ a χ iriyiʃē tiriʃimēn

“如果爱告诉我走下去，我会拼到爱尽头”在两个译本中“爱”的选择略有区别，译作一选择的是“sōjgy”（亲爱的，感情），译作二选择的是“muhebbet”（爱情），笔者认为，结合电视剧《金粉世家》背景，这里用“muhebbet”（爱情）略显肤浅。

从语言维层面上，译作一可能并没有像译作二一般逐字逐句去译，在部分读者看来似乎不如译作二译的准确。但值得注意的是，译作一的句子基本上都短于译作二。两个译本均是对歌词的翻译，歌曲是需要传唱的，需要按照音乐节拍适当改动原歌词，使译文符合节拍，且传达出与原歌曲相同或相似的情感。

2. 维译歌词在文化维的适应性选择转换

生态翻译学主张译者在文化维上突出文化内涵来宣传所译文本本身所宣扬的文化。众所周知，语言是文化的载体，通过对原歌词的分析，我们可以发现歌词中“花瓣”、“花朵”、“暗香”、“灿烂”、“灰烬”、“烈火”、“春风”等词语都具有其独具意义的象征内容，组合在句子中看似上下句没有直接、必然的逻辑，但隐约中却有着内在联系。译作一展现了这些联系，而译作二在翻译过程中对这一部分有缺失。

另外，歌词中主人公的形象从一开始爱情中的弱者到孤单的清醒着，再由爱情的殉情者形象到爱情的守护者形象的转变。译作一、二都是进行了直译，但是“无人来嗅”所嗅的一定是花的香气，原作者寓情于花，所嗅到的内容同时也是爱情的感受，但译作一并未对此内容进行翻译，在一定程度上有所缺失，因此，相对来说译作二更准确地进行了意译，但是并没有对所嗅内容进行描述或者解释。整体而言，译作一的整合度相对较好。

(9) ot ifide kyjson bu qelbim

(10) jyrek nur ifide olse

(11) kyl ifide tiriplson soigym

(12) muhebbet kyl ifide qajta tirilidu

在译作中，笔者认为维文中的“ot”（火）、“nur”（光）和汉语中的“灿烂”有一定的区别，按逻辑来说，在“火”中燃烧后有“灰烬”（下一句中的灰烬）是比较常规、比较生活化的翻译，在“光”会中燃烧不符合逻辑，但更具浪漫美感，更符合原文所创造的意境，笔者认为“nur”（光）更贴切。

3. 维译歌词在交际维的适应性选择转换

生态翻译学主张译者在交际维上调整信息量来适应读者的文化习惯，帮助读者理解译文，再现原文的交际意图。

(13) kojyp tykise bikar

(14) lawuldap kojyvatqan ot-foep izi

(15) bahar kelse yner haman

(16) jene bir jil bahar familiya qarap baqajli

“看看又是一年春风”句在译作一、二中呈现出了完全不同的表达效果。“bahar kelse yner haman”仿佛让我们看到了近在眼前的春天，暗喻战争过后被期待的美好，让人心生憧憬，同时承接上一句的；而译作二“jene bir jil”却并没有表现出对来年春天的期待，没有让听众和读者产生共情。

《暗香》的整首歌词从第一句开始就在为它的受众群体营造出又凄美又伤感这样的氛围，让听众觉得丝丝入扣，一一合拍。比如前四句歌词“当花瓣离开花朵，暗香残留，香消在风起雨后，无人来嗅”，第一句花瓣离开花朵，花瓣的凋零隐喻爱情的凋落，第二句暗香飘过的地方残有余味，第三句暗香在风雨后消失，第四句门可罗雀、已无人问津。巧妙的、由浅入深地描绘出一幅幅画面，将人带到暗香的凄美、伤感情境中。译作一较好的把握了这种画面性的情境，同样以花为媒营造了凄美而又伤感的氛围，但是由于维吾尔语词句表达的限制，所塑造的意象意境不如汉语原文的连贯。译作二在表述上采用

的平铺直叙，把一个凄美的爱情故事讲的毫无波澜，更没什么意境可言。从这一这方面看，译作二略有欠缺。

4. 小结

“是语言的转换，语言是文化的载体，文化又是交际的积淀”^[2]，语言、文化、交际这三个维度之间存在着内在逻辑。因此，很多时候汉维翻译并不是仅仅在一个维度上考虑。当译者为了更好的表达而突出某一维度时，并不表示另外两个维度在翻译时没有发挥作用。而且在具体翻译过程中，语言、文化、交际的因素往往相互交织，互联互通，很难截然分开。三个维度达到协调平衡，才能译出与原文最贴切自然的译文。笔者认为，在歌曲《暗香》的翻译中，译作一实属佳作，在突出交际转换的同时均衡了语言、文化、交际这三个维度的转换，对以后的影视作品也有一定的影响。

三、结语

对于《暗香》歌词进行的翻译即使再遵循翻译的原则进行，在一定的程度上翻译后的文本还是带有翻译者一些个人的主观判断和选择，通俗讲就是翻译后的内容带有翻译者的感情色彩，想要使得翻译更加贴近原本的意思，则需要在翻译生态环境中适应原语环境并恰当地准确地解读原词，译本才能重建原词世界。用生态翻译学“三维”转换指导影视作品或文本的汉维翻译，能够有效提高翻译效率和翻译质量，同时对促进文化的进一步交流和维吾尔特色文化的传播以及助推中华民族共同体意识的建设具有重要意义。

参考文献：

- [1] 耿秀萍著. 生态翻译学及其批评体系研究[M]. 2017
- [2] 胡庚申著. 生态翻译学 建构与诠释[M]. 2013
- [3] 蔡瑞珍著. 翻译研究二维透视[M]. 2015
- [4] 叶茂青. 流行歌曲创作与演唱技巧初探——以歌曲《暗香》音乐本体及演唱分析为例[J]. 黄河之声, 2016(16): 89-91.
- [5] 杨倩倩. 生态翻译学视角下《狼图腾》维译本的翻译策略研究[D]. 喀什大学, 2018.